



CULTURA E SPETTACOLI IN PRIMO PIANO

“Voci nell’ombra” il programma della terza giornata

11 Ottobre 2019

A Genova, tavola rotonda sul doppiaggio

Per la terza giornata della X edizione di **Voci nell’Ombra – Il Festival internazionale del doppiaggio** diretto da Tiziana Voarino e prodotto da Risorse – Progetti & Valorizzazione, ci si sposta nuovamente a **Genova** e precisamente nella **Sala**

Polivalente San Salvatore di piazza Sarzano, dove alle 10 ha inizio la tavola rotonda internazionale *Il doppiaggio, l'adattamento e la trasposizione multimediale di fronte alla grande sfida dell'accessibilità, delle nuove piattaforme e delle nuove tecnologie*. Il convegno è realizzato in collaborazione con l'**Università degli Studi Genova**, LCM dipartimento di Lingue e Culture Moderne. Nella direzione dell'accessibilità sono determinanti le audio descrizioni e i sottotitoli, che possono fare arrivare contenuti culturali o di intrattenimento a persone con disabilità anche solo temporanee. E' un semplice esercizio di democrazia. Al convegno saranno presenti esperti internazionali, in particolar modo russi e docenti delle Università di Genova, Savona, Milano, Forlì, Napoli. In rappresentanza dell'area accessibilità della Rai sarà presente **Maria Chiara Andriello**. L'ingresso è libero.

L'appuntamento clou del Festival è la serata d'onore al Teatro Chiabrera di Savona, sabato 12 ottobre. L'ingresso è libero ma occorre prenotarsi scrivendo una mail a prenotazioni@vocinellombra.com indicando nome, cognome, numero di tel e numero di posti. Es. Sono Giovanni Rossi, voglio prenotare 2 posti a nome mio.

Le **nuove tecnologie** e le **piattaforme online**, ormai definitivamente imposte nell'uso quotidiano, stanno profondamente mutando non solo le **modalità di fruizione** dei prodotti audiovisivi da parte degli spettatori, ma anche le modalità di svolgimento del lavoro di **trasposizione culturale, linguistica e semiotica** che entra in gioco ogni qual volta un prodotto audiovisivo debba essere adattato. Sicuramente, i film in contemporanea nelle sale e sui propri *devices*, i programmi radio che si trasformano in *playlist* e i palinsesti completamente personalizzabili sono evoluzioni che pongono nuovi problemi, implicano nuove conversioni, richiedono nuove invenzioni ed impongono nuovi standard qualitativi. Ne parlano, fra gli altri, il pedagogista **Ernesto Curioni**, l'attore autore e traduttore **Stefano Ferrara**, il linguista **Lorenzo Coveri**, la docente e traduttrice **Fabrizia Parini**, **Maria Chiara Andriello** responsabile area accessibilità della Rai, la dialoghista **Laura Giordani**, i russi **Marina Chikanova**, responsabile del corso di Tradizione Audiovisiva presso l'Università di Ingegneria di San Pietroburgo, **Diomid Vinogradov**, **Valeria Karchevskaya**, la slavista **Laura Salmon**, le docenti **Micaela Rossi**, **Anna Giaufret**, **Chiara Bucaria**, **Delia Chiaro** e **Luca Barra**.

Non mancheranno gli attori doppiatori delle serie cult gli attori doppiatori delle serie televisive cult dal Trono di Spade, alla Casa di Carta da The Young Pope di Sorrentino a Green Arrow. Infatti **Niseem Onorato**, **Daniele Giuliani**, **Paola Majano**, **Andrea Lavagnino**, **Eleonora Reti** e **Rodolfo Bianchi** saranno a disposizione del pubblico per domande e interviste